

## LE FILM DU JOUR



Elle est attendue, désirée, même ! La grande ligne ! Enfin la triple grande ligne puisque l'augmentation du nombre de ballons oblige à multiplier l'utilisation des pistes. Les ballons prennent leur place sur la piste principale, puis le taxiway. Un peu de cafouillage, mais tout rentre dans l'ordre. L'huissier Me Christophe Dzelebdzic, le photographe de l'AFP, puis celui de l'Est Républicain prennent place dans l'hélicoptère, tandis que l'Europe vue du Ciel mitraille depuis l'Ulm. Le record tombe ! 391 ballons prennent leur envol en moins d'une heure. C'est l'euphorie sur la piste. Deux records en deux jours ! Don Edwards, patron de la Balloon Fiesta d'Albuquerque et le constructeur américain de ballons Tarp Head nous font l'honneur du déjeuner presse. La journée s'écoule à grande vitesse. Le vent est encore trop fort. A 20h15, les ballons gagnent les airs. C'est beau papa, dit un enfant. Merci petit, tu as sauvé ma journée de m....e.

It has been expected, even desired. The great line! Finally the triple great line because the raise of the number of balloons force us to multiply the use of the tracks. One after the other take place on the principal track, then the taxiway. A little bit of mess, but everything return to normal. The usher Me Christophe Dzelebdzic, AFP photographer, then the one from the Est Republicain take off in helicopter, while the Europe vue du Ciel photoshoot aboard an ULM. The record is beaten! 391 balloons take off in less than an hour.. 2 records in 2 days. Don Edwards, CEO of the Balloon Fiest of Albuquerque and the american air balloons manufacturer Tarp Head honor us from their presence at the media lunch. The day keeps going at an amazing speed. Wind is steel too strong. At 8:15 pm, air balloons take off. It's beautiful dad, says a kid. Thanks kid, you saved my day.

## RETOUR SUR HISTOIRE

Je me souviens de ce dimanche soir qui a clôturé Fraternité 89. Nous étions épuisés et lessivés, après un week-end de pluie dévastateur. France 3 a eu la « gentillesse » de remettre ces images au goût du jour où pratiquement en pleurs, je clame « plus jamais ». 25 ans ont passé et le Mondial est devenu un grand événement mondial. Il ne faut donc jamais dire jamais. Mais il faut aussi accepter de se relever lorsque l'on trébuche.

I remember this Sunday evening that ended Fraternité 89. We were exhausted, after a week-end of devastating rain. France 3 had the "kindness" to bring up to date these images one day where, almost in tears, I proclaim "Never again". 25 years passed and the Mondial became a great event in the world. Never say never. But accept to stand up again when we stumble.



## ÉDITORIAL

Un coup de gueule ! En 30 ans, je ne suis jamais intervenu dans les briefings des pilotes, sauf pour souhaiter la bienvenue et donner rendez-vous pour la prochaine édition. Jeudi soir, je suis monté sur le perchoir pour tancer les quelques pilotes qui portent atteinte à la réputation du monde aérostatique, en ne respectant, ni la sécurité, ni les zones agricoles. J'ai mis en garde les récalcitrants contre ce que j'estime des actes d'incivilité. Ils seront « blacklistés » dans le monde entier. Une surveillance accrue a été ordonnée. Il n'y aura aucune pitié. Qu'on se le dise !

A rant! In 30 years, I have never got involved into pilots' briefing, except for welcome and give an appointment for the next edition. On Thursday evening, I mounted on the perch to repress some pilots who undermine the reputation of the aerostatic world, by not respecting security or agricultural areas. They will be put on "blacklist" in the whole world. There will be no pity. Be warned!

*« Un homme qui crée est un enfant qui a survécu. »*  
Stéphane Molliens

## PROGRAMME

### Journée Caisse d'Épargne

6h30 Envol de masse  
18h30 Envol de masse  
22h00 Soirée Astronomie

## PROGRAM

### «Caisse d'épargne» day

6:30 a.m. Mass hot air balloon ascent  
6:30 p.m. Mass hot air balloon ascent  
10:00 p.m. Stars observing night

## METEO / WEATHER

Matin

Après-midi



27°

35°

## RETROUVEZ-NOUS SUR



foursquare

Quelques petits accrochages entre pilotes et véhicules sur l'aire d'envol. De grâce, un peu de respect et plus de sécurité. Le terrain est assez grand pour accueillir un millier de montgolfières. Ne vous tassez pas tous sur quelques mètres carrés.

Few clash between pilots and vehicles on the launching field. Please, more respect and security. The area is big enough to welcome a thousand of air balloons. Don't stay together on a few square meters.

Coup de gueule au briefing contre les mauvais pilotes qui ne respectent pas les cultures. Tonnerre d'applaudissements. aMerci à toutes celles et tous ceux qui ne veulent pas que par la faute de quelques abrutis le LMAB ne soit obligé de s'arrêter. A rant at he briefing against bad pilots who do not respect the cultures. Thunderous applause. Thank you to everyone who do not want that by the fault of some fools the LMAB be forced to stop.

FIL INFOS • PARTENAIRES

Le prochain film qui est tourné en Lorraine « Angélique » débutera sur les images du LMAB®. Mercredi et jeudi l'équipe de tournage a posé ses caméras et ses acteurs sur le site de Chambley Planet'Air. Pas facile de faire cohabiter le monde du cinéma et les exigences d'une manifestation publique. Mais chacun a trouvé sa place.

The next movie filmed in Lorraine « Angélique » will start on the images of the LMAB®. On Wednesday and Thursday, the filming team came with its cameras and actors on the site of Chambley Planet'Air. Not easy to make the world of cinema coexist with the requirement of a public event. But everyone found its place.

Restaurant et bar sont des espaces accueillants dans le village partenaire. L'équipe Marcotullio rivalise d'ingéniosité pour offrir aux visiteurs des lieux de convivialité où il fait bon deviser en attendant l'envol tardif des montgolfières.

Restaurant and bar are welcoming place in the partner village. The Marcotullio team rivals of ingenuity to propose to visitors comfortable places where it's nice to talk while waiting for the taking off.

Night club chez Entropia. Musique, éclairage, bière. Une ambiance du tonnerre chez nos amis mercredi et jeudi soir. On peut être passionné d'informatique et bon vivant.

Night Club at Entropia. Music, lights, beers. A amazing mood at our friends' on Wednesday and Thursday evening. We can be passionned in IT and know how to party.

DOSSIER SPÉCIAL

JOURNÉE SPÉCIALE



LA BALLOON FIESTA

Depuis de longues années, la Balloon Fiesta d'Albuquerque et le Lorraine Mondial Air Ballons® entretiennent de solides liens. La preuve, ils se rendent visite régulièrement ce qui n'empêche pas une franche émulation. Don Edwards, l'invité du jour, est le directeur de l'autre plus grand rassemblement de montgolfières qui a lieu tous les ans à Albuquerque (Nouveau-Mexique) depuis 42 ans.

Since a lot of years, the Balloon Fiesta of Albuquerque and the Lorraine Mondial Air Ballons® are very close. The proof, they are visiting each other regularly, which does not prevents a straightforward emulation. Don Edwards, the guest of the day, is the director of the other biggest meeting of air balloons which takes place every year at Albuquerque (New-Mexico) since 42 years. Unlike the Lorraine Mondial Air Ballons, the Balloon Fiesta last only 9 days (from Saturday morning until Sunday night) and there are only 9 flights. These are only the morning. It attract however numerous special shape air balloons, who undoubtedly made its success. Other different element: the public has the right to go on the launching areas, very close to the air balloons. But in France, in Europe, it's forbidden.



Contrairement au Lorraine Mondial Air Ballons®, la Balloon Fiesta ne dure que 9 jours (du samedi matin au dimanche soir) et il n'y a que 9 vols. Ces derniers n'ayant lieu que le matin. Elle attire par contre de très nombreuses montgolfières de forme spéciale «special shape» qui font incontestablement son succès. Autre élément très différenciateur : le public a le droit de se rendre sur les airs d'envol, tout près des ballons. Mais en France, en Europe, c'est interdit.



Journée Caisse d'Epargne de Lorraine Champagne Ardenne

Partenaire du Lorraine Mondial Air Ballons® depuis de très longues années, cette banque est cette année très présente, notamment en parrainant les billets d'invitations, le Petit Salon Forum, les plaques nacelles, etc. Toutes les conférences qui sont données chaque soir de 17h30 à 18h30 se font sous son parrainage. Et côté du classe affaires, c'est une chaleureuse ambiance que la banque impulse avec ses clients, ravis de pouvoir partager records et baptêmes de l'air. Une fidélité qu'il convenait de souligner.



Caisse d'Epargne of Lorraine Champagne Ardenne

Partner of the Lorraine Mondial Air Ballons® since a really long time, this bank is this year really present, especially by sponsoring the invitations tickets, the Petit Salon Forum, the basket plaques, etc. All the conferences that are given each evening from 5:30 to 6:30pm take place under its support. And on the side of the Classe Affaires, it is a nice and friendly mood that the bank gives to its clients, happy to be able to share records and air baptisms. A fidelity which was necessary to emphasize.



## L'INCONTOURNABLE



### LE BALLON A GAZ

Le ballon à gaz est une autre facette du Lorraine Mondial Air Ballons®. Nous avons d'ailleurs eu la chance d'en voir douze spécimens, mercredi soir, lors de l'envol de la 8ème Coupe du Nouveau Siècle. En effet, le ballon à gaz est beaucoup plus rare car moins accessible ! Le vol en ballon à gaz est plus onéreux qu'une montgolfière. Mais il permet d'aller plus loin. On peut voler jusqu'à 90 heures. On utilise de l'hélium ou de l'hydrogène et des sacs de sable pour réguler les montées et les descentes. Ce sont des ballons qui depuis leur premier vol le premier décembre 1783 sont restés toujours en activité. Si vous passez par l'auditorium, ne manquez pas les conférences de l'Oncle Jean. Elles sont exceptionnelles et vous permettent de tout comprendre sur l'aristocratie que sont les gaziers.

### THE GAS BALLOON

The gas balloon is another side of the Lorraine Mondial Air Ballons®. We had the chance to have twelve of these specimens, on wednesday night, during the launching of the 8th New Century Cup. In deed, the gas balloon is more unusual because it is less accessible ! A flight in a gas balloon is way more expensive than in an air balloon. But it allows to go farther. We can fly until 90 hours. We use helium or hydrogen and sand bags to regulate the ups and downs. Those balloons are used since their first flight, which was in 1783. If you pass by the auditorium, don't miss the conferences by l'Oncle Jean. They are amazing and they give you the opportunity to understand the aristocracy of gas.

### LES + GOURMANDS

Pilâtre de Rozier Organisation et les pilotes ont comptabilisé 992 petits-déjeuners jeudi matin. Il faut dire que la perspective d'un record du monde donne faim ! On continue à battre des records sur Chambley Planet'Air.



### THE MOST GREEDY

Pilâtre de Rozier Organization and the pilots count 992 breakfasts on thursday morning. It is necessary to say that the perspective of a world record makes people hungry! We continue to beat record on Chambley Planet'Air.

## PILATRE DE ROZIER ORGANISATION

Avec la Région Lorraine, partenaire principal, la création de la station gaz a été longuement et murement réfléchi. Il fallait tenir compte d'un cahier des charges draconien en matière de sécurité. Primagaz et FPS ont été des partenaires efficaces dans la réflexion. C'est devenu un plaisir de refaire les pleins de gaz.

Petit message de notre ami Claude Sauber, pilote luxembourgeois qui nous fait chaud au cœur : « Cher Philippe, je vois les images des décollages dans la presse luxembourgeoise, allemande, américaine, qatari et je suis impressionné, ça fait beaucoup de plaisir. Bravo à toi et ton équipe. Amitiés Claude ». Merci Claude pour ces mots qui nous vont droit au cœur.

With the Region Lorraine, principal partner, the creation of the gas station has been long-time thinking. It was necessary to think about draconian specifications about the safety. Primagaz and FPS had been real effective partners in the reflection. It has become a pleasure to fill up the car with gas. Little note from our friend Claude Sauber, pilot from Luxembourg who warms our hearts : «Dear Philippe, I see the pictures of the launchings in the luxembourg, german, american, qatari and I am impressed, it is a pleasure. Bravo to you and your team. Cheers Claude.» Thank you Claude for those heart-warming words.

Grande sagesse dans le public. Malgré le vol retardé du soir, les spectateurs ont pris leur mal en patience et ont différé leur départ. Il faut dire que l'on peut s'amuser, boire, manger et écouter Good Morning Chambley en toute quiétude plutôt que de cuire dans les voitures. Et si demain on revenait en covoiturage ou si l'on prenait le train ? Bonne idée non ?

Great wisdom in the public. Despite the late flight tonight, the viewers waited quietly and stayed a longer time than expected. We must say that we can have fun, eat, drink and listen Good Morning Chambley undisturbed whereas burning in the car. And if tomorrow we came back in carpooling or if we took the train? Good idea no?



Visiblement, nous avons des fans du Lorraine Mondial Air Ballons® chez les agriculteurs : un champ a été marqué «Air Ballons». Cela devrait encourager certains pilotes à plus de respect.

Visibly, we have fans of the Lorraine Mondial Air Ballons® among farmers: in a field was written "Air Ballons". This must encourage some pilots to show a little more respect.

Les douze ballons à gaz de la Coupe du Nouveau Siècle se sont presque tous posés en Allemagne. Une bonne mise en train pour la 57ème Coupe Aéronautique Gordon Bennett. Et un grand bravo à tous les pilotes qui ont parait il vécu de grands moments.

The twelve gas balloons of the New Century Cup almost all landed in Germany. A good start for the 57th Aviation Cup Grodon Bennett. And a great "bravo" to all the pilots who apparently lived amazing moments.

### LE DESSIN DU JOUR



## QU'EST-CE QUE C'EST ? / WHAT IS THIS ?



### LE RETROUVING

Bien que la montgolfière soit un sport individuel, il se pratique en équipe. Je ne donne pas cher d'un pilote sans équipier. Il y a bien sûr ceux qui volent dans le ballon, mais aussi ceux qui partent en retrouving. Radio sur la fréquence du pilote, remorque attachée, carte dans le sac, l'équipier est prêt pour suivre le pilote dans la voiture. Sa mission : arriver avant le ballon ! Il aide ensuite le ballon à dégonfler, puis on replie l'enveloppe, on démonte la nacelle, on enlève le cadre et on range le tout ! Le pilote repart avec son équipe et en route pour un petit verre ... Mais d'abord, au gaz pour remplir les bouteilles ! Et puis vous pouvez préférer le terme «récupération». C'est plus français !

### THE RETROUVING

Even though the air balloon is an individual sport, it is done with a team. I don't give much for a pilot without his crew. There, of course, are the ones who fly in a balloon, but also the ones who go in retrouving. Radio on the frequency of the pilot, trailer attached, maps in the bag, the crew is ready to follow the pilot from his car. His mission : arrive before the balloon! The crew helps the balloon to deflate, then to fold the envelope, they take apart the basket, they take off the frame and they clean up everything! The pilot goes back with his team and they take the road for a little glass of wine ... But firstly, let's go to the gas! But you can like better the word "recuperation", which is more french!



### QUE TROUVE-T-ON DANS LES HANGARS

Il y a dans chaque hangar une activité aéronautique complète. Regardez celui des hélicoptères. Un petit musée de la photographie aérienne, une société de photographie aérienne et de baptêmes de l'air. Mais aussi un atelier d'entretien et de maintenance qui peut aussi réparer vos ventilateurs et les entretenir. Que de bonnes raisons de revenir régulièrement sur Chambley Planet Air, toute l'année, pour vivre la passion des airs.

In each shed, there is a complete aviation activity. Watch the one of the helicopters. A small museum of aviation photographs, a society of aerial photography and of air baptism. But also a maintenance workshop that can also repair your fan and take care of it. Only good reasons to come back regularly to Chambley Planet'Air, throughout the whole year, to live your passion of the air.

## UN PEU DE TOURISME

Le Conseil Général de Meurthe-et-Moselle et Pilâtre de Rozier Organisation vous offrent un numéro «Tours et détours 2013», un roadbook touristique spécialement conçu pour les pilotes participants à la 13ème édition du Lorraine Mondial Air Ballons. Il est proposé de découvrir tous les charmes & richesses de la région natale de Pilâtre de Rozier : sa gastronomie, sa nature et son patrimoine. Un numéro à se procurer !

### A LITTLE BIT OF TOURISM

The Conseil General of Meurthe-et-Moselle and Pilâtre de Rozier Organization offer you a number of "Tours et Détours 2013", a touristic roadbook especially made for participating pilots to the 13th edition of the Lorraine Mondial Air Ballons. It is proposed to discover all the charms and wealth of the hometown of Pilâtre de Rozier : it's gastronomy, it's nature and heritage. A must have.



## INFOS SERVICE

Vous rêvez de garder un souvenir du double record réalisé en moins de 24 heures ? N'hésitez plus et courez acheter le poster de 40x60 (à partir de 30€). Après un exploit si exceptionnel, pourquoi sans passer ? L'affiche est en vente à la boutique pilote.

You dream to have a photo of the double record made in less than 24 hours? Do not hesitate anymore and run to buy the 40x60cm poster (start at 30 euros). After a such amazing event, why would you miss it? The poster is sale at the pilot shop.



### ET DEMAIN ?

#### Journée Conseil Général de Meurthe-et-Moselle

6h30 Envol de masse  
17h00: Remise des prix  
18h30 Envol de masse / Vol des drapeaux  
22h00 Envol de mini-montgolfières

### AND TOMORROW ?

#### «Conseil Général de Meurthe-et-Moselle» day

6:30 a.m. Mass hot air balloon ascent  
05:00 p.m. Giving prices ceremony  
6:30 p.m. Mass hot air balloon ascent / Flight of the flags  
10:00 p.m. Model balloons night show



### RETROUVEZ NOUS SUR

Facebook Flickr  
Youtube  
Instagram Pinterest  
Dailymotion  
Google+ Tumblr  
Twitter Foursquare  
Wordpress  
www.pilatre-de-rozier.com

AéroFil • Publication trimestrielle fondée en 1979 Tirage 5000 exemplaires et diffusion PDF sur Internet: www.pilatre-de-rozier.com Directeur de la Publication: Aline Dufour Rédacteur en Chef: Philippe Buron Pilâtre Rédaction : Pauline Ramos Ibanez, Camille Criqui (et maquette) Traduction : Héléa Cunier, Laure Derson. Photos: N. Walster, A.Even, A. Marchi, C2 images, G. Boiteux • Impression : Prim Service Siège: Chambley Planet'Air 11 Boulevard de St Exupéry 54470 Hagéville Tél: +33 382 33 7777 Fax: +33 382 33 7272 Prix: 1€ Diffusion gratuite sur le site de Chambley, parution quotidienne pendant le Lorraine Mondial Air Ballons et chez nos partenaires.